

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

Происхождение четырехбуквенных корней в иврите

На фоне трехбуквенных корней, которые являются основой ивритской глагольной системы, четырехбуквенные глаголы выделяются своей непохожестью и привлекают внимание.

Практически четырехбуквенные глаголы встречаются в так называемых "тяжелых" биньянах פועל, פועל, הפועל, где удвоенная корневая буква, теряя удвоение оставляет место для дополнительной корневой буквы.

По мнению Цви Хар-Захава, автора многотомной грамматики иврита, звукоподражательных глаголов не существует, а способы образования четырехбуквенных глаголов можно объяснить, на основе грамматики древнего иврита.

1. Первый в этой серии – биньян פּעַלֵּל, в котором третья корневая буква удвоена. В Танахе мы встречаем: שָׁאֲנָן (יא, זמח, ירא), אָמַלֵּל (ירמיהו, מזח, יא), אָמַלֵּל (ירמיהו, מזח, יא), в Мишне – שרשט, ערבב. В [5] в качестве причастия¹ рассматривается רענן. Особое внимание обращает на себя глагол שאַן. В современном иврите он встречается в биньянах פעל, פיעל, הפועל. Их значения различаются: שָׁאֲנָן (биньян פעל – "быть беззаботным") и שָׁאֲנָן (פיעל – "доставлять покой" [1: 409]. Зафиксирован же глагол в форме שאַנְנוּ (יא, ג, איוב), похожей скорее на פעל, чем на פיעל, и отличающейся от подобных глаголов.

Соответственно, древнееврейская форма פועלל сегодня воспринимается как форма биньяна פעל от этих глаголов. В настоящее время данный биньян превратился в модель, по которой образуются "новые" глаголы, например: אורר (проветривал), כדרר (вел футбольный мяч), כנרר (играл на скрипке), סכרר (засахарил), כחברר (много писал).

2. פּרַעַל. Модель, по которой образованны глаголы קרסם и כרסם (с одинаковыми значениями: "грызть", "глодать"), относимые Хар-Захавом [5: 500] к биньяну פּרַעַל, где ר – аффикс, сейчас считающийся частью корня. Влияние подобного способа образования можно обнаружить даже сейчас: לסבול (нести груз) и לסרבול (отягощать, загромождать). По мнению автора, к вышеприведенному списку глаголов можно также отнести глаголы: ערכל (от עכל – переваривать),

¹ Интересно, что во всех словарях слово רענן рассматривается как прилагательное (прим. авт.).

פּוֹרַעַל (баловать, от פּוֹנֵק). Пассивным для этого биньяна являлся פּוֹרַעַל (напр.: מְסוֹרָבֵל – перегруженный; имеется также возвратная форма הִתְעַרְבֵל – искривляться).

3. פִּעְפַּע – еще один биньян, отсутствующий в современном иврите, образовывавшийся редупликацией первых двух букв корня (слабая третья корневая при этом исчезала). В современном иврите можно найти глаголы, образованные по этой модели: הִרְהַר (размышлять, обдумывать: образован от הִרַה – в современном иврите вызывать мысли, слухи, наталкивать на идею); גַּשְׁגַּשׁ (процветать, преуспевать, стать сильным: – образован от גַּשַׁגַּשׁ – стать сильным, преуспевать). Есть также и הִתְפַּעַע (аналог הִתְפַּעַל), например, להִשְׁתַּגֵּשׁ.

4. פִּלְפֵל – биньян, в котором были представлены только первая и третья буквы корня, образовывался из глаголов групп ו"ע и ו"י (путать, смущать от בָּלַל – делать смесь, перемешивать продукты), גָּלַגַּל (катить, вертеть от גָּלַל – сворачивать; катить, перекачивать что-то круглое).

По мнению Хар-Захава [5: 502], к этому биньяну относятся также глаголы שִׁעֵשַׁע, צִלְצַל, דָּלְדַל, צָחַצַח, זָלַזַל – производные от глаголов группы ו"ע. Сюда же можно отнести также глаголы מִשְׁמַשׁ (от מִשַׁשׁ – качать, покачивать) и נִעַנַע (от נָעַע – двигаться, передвигаться). Также от глаголов ו"י образованы זָעַזַע, נִמְנַמַּם, טָלְטַל, זָעַזַע. Отметим, что подобный тип глаголов мог образовываться не только от форм ו"ע и ו"י, но также от стандартных глаголов (שלמים): לָגַלַּג (от לָעַע), רָפַרַף (от רָחַף).

Пассивные формы этого биньяна представлял собой פּוֹלְפַל (воспринимаемый сегодня как פּוֹעַל): מְבוֹלְבַל, מְדוֹלְדַל, מְקוֹלְקַל; существовал также возвратный биньян הִתְפַּלְפַל (הִתְפַּלְפַּל) – להתכלכל, להתדלדל.

5. עִלְעַל – биньян, образовывавшийся повторением второй и третьей букв корня, первая при этом выпадала: הִבְהַב (опаливать, теплиться, мерцать от הִבַּה – гореть, блестеть), בִּעְבַע (пузыриться, просачиваться; вырываться наружу от נָבַע – бить: о ключе),

6. תְּפַעַל – биньян, от которого в современном иврите сохранилось всего несколько слов תְּרַגֵּל, תְּרַמֵּל, תְּחַרְחַה, תְּרַגֵּם, возможно также תְּרַעַם (вызывать недовольство – как производный от רָעַם). Глаголы תְּפַעַל, תְּדַרְךְ образовались в современный период, судя по всему, по уже существующей модели от уже существующих корней. Данный активный биньян имел и производный от него пассивный תְּפַעַל. В свою очередь глаголы הִתְרַמֵּל, הִתְרַגֵּם относятся к

התפעל. В свою очередь глаголы התרמל, התרגם относятся к биньяну התפעל, имеющему возвратное значение.

7. שפעל – о существовании этого биньяна нам напоминают слова שפעל, שפעל, שפעל, שפעל, שפעל. Пассивные же формы: משועבד, משועמם, משועלה, משועלה, משועלה относятся к древнему биньяну שופעל. Имел место также возвратный биньян השתפעל (בשתפעל). Один глагол этого биньяна представлен в современном иврите – להשתוות.

Многие глаголы с первым корневым ש, образованные в современный период, имеют значение "сделать что-то заново": שחף, שכתב, שנטע, שערך, שחזר, שורע. Очевидно, что ש в данных представленных случаях представляет собой аффикс. При этом неясно, почему глаголы приобретали именно такое значение.

8. פועל – биньян, от которого осталось только слово תפועל "трубить", от которого нет ни пассивной, ни возвратной формы, но образовавший в современный период однокоренные слова: תפועל (труба), תפועל (игра на трубе), תפועל (трубач), תפועל (играющий на трубе; трубач). Наряду с формой תפועל (напр., דברי הימים ב, כט, כד), который, как указано в [5], следует читать תפועל (תפועל), встречается форма תפועל с трехбуквенным корнем (דברי הימים ב, ה, יג).

9. Есть глаголы, выделяющиеся из общего ряда тем, что содержат в составе корня Matres Lectionis. Например, глагол לרוקן "опорожнять", образованный от корню רוק, который относится в [6: 506] к древнему биньяну פועל, широко представленному в Танахе и Мишне; к этому биньяну относились также глаголы רומם, רובב и многие другие, имеющие корни ע"ו"י и ע"ע"ו. Пассивные формы для данного биньяна образовывались по модели פועל: פועל, רוקן, רומם, רובב. Глагол לתותב (протезировать), спрягающийся, как לרוקן, и образованный от существительного תותב либо תותב, из всех справочных материалов, доступных автору, присутствует только в [4]. Для образования глаголов с возвратным значением служил биньян התפועל (например, להתרוקן).

Кроме четырехбуквенных глаголов в иврите есть и пятибуквенные:

10. Биньян פועל с редупликацией второй и третьей корневых букв. Возможно, в данном случае стоит говорить не столько о пятибуквенных, сколько о трехбуквенных корнях с редупликацией. Дей-

ствие глаголов, к нему относящихся, не имеет развития, поэтому ни пассивная, ни возвратная формы не представлены. Значение глаголов представляет из себя скорее признак, чем действие. В справочной литературе нет ясности наблюдается в освещении этого биньяна. Например: в [1] отмечен глагол סחרק со значением *кружающийся*. Ш. Баркали [4] предлагает спряжение этого глагола по парадигме биньяна פיעל, следовательно סחרק. В основном наблюдается явная недостаточность признака: אדמדם, שחרק, ירקרק. Из этого ряда выделяются: нейтральные סחרק (*кружающийся*), צמרר (*дрожать, ослабевать*), אהבה (*флиртовать*), שפרפר (*светить, сиять*), и с усилением действия: חמרר в биньяне פעל (חמר) (*быть выжженным*). Отмечены также глаголы להתלהבה и חוןר. Известно, что последний реализован в биньянах פעל и התפעל.

11. Биньян פפעל также очень редок. Единственный глагол פיפל "быть красивым" встречается в ТаНаХе (ג, מה, תהילים). В [4] он отнесен к биньяну פעל.

12. Глаголы с первым корневым κ. Более, чем на 90 процентов они современные. В некоторых случаях эти глаголы образуются от инфинитивов глаголов в биньяне הפעיל, например: להזכיר, להכזיב. В таких случаях κ – аффикс, не являющийся частью первоначального корня: לאבהן (от первоначального корня בהן), לאזכר (от זכר), לאכזב (от כזב) и многие другие.

13. Заимствования – то, без чего не обходится ни один язык. Они обогащают язык, делают его более гибким и приспособленным. Иногда путь какого-то конкретного слова оказывается довольно любопытным. Например, глагол לדפטר (*записывать*). Образован он в современный период, хотя само слово попало в язык довольно давно из греческого и оставило свой след во многих языках от Средиземного моря до Тихого океана. Также интересно слово למסכן (*делать несчастным*) – от аккадского слова mushkenum.

И, конечно, нельзя забывать про собственно пятибуквенные глаголы: לשעטט (*смешивать*), לפלרטט (*флиртовать*), לאשכנז (*стать похожим на немца, вращаться среди немцев*), לסנדלר (*быть сапожником, чинить обувь*), לסנכרן (*синхронизировать*).

Уникален в своем роде заимствованный из языка идиш и содержащий в составе корня Matres Lectionis глагол לשנויר (*попрошайничать*, ср: идиш: שנויער – *попрошайка*) с причастием משנויער.

В современном иврите постоянно идет обновление и пополнение словарного запаса, возникает все больше четырехбуквенных, а нередко и пятибуквенных корней. Тому есть несколько причин:

1. "Тяжелые" биньяны всегда принимали на себя удар иноязычных слов, перерабатывали и ассимилировали их в глагольную систему иврита.

2. Образуются новые глаголы от вторично образованных корней. Чаще всего подобное образование идет от существительных с префиксами. Таким образом, возник целый класс глаголов с первым корневым מ: מְשַׁטֵּר, מְלַכֵּד, מְפַתֵּחַ, מְשַׁכֵּל, מְרַכֵּז, מְדַרְגֵּג, מְקַמֵּר, מְסַפֵּר — это лишь малая их часть.

3. Образуются новые корни, которые вписываются в существующие модели.

4. Можно ли рассматривать звукоподражание как один из способов образования четырехбуквенных глаголов? В грамматике Ц. Хар-Захава, например, глагол לְרַשֵּׁשׁ считается образованным от существительного שוּר по модели биньяна פִּלְפַל [5: 503].

Очень трудно расценивать такие слова, как לַגְעַל (*крякать*), לְהַמְקֵם (*хмыкать*), לְקַאֵק (*куковать*) и многие им подобные образованными по каким-либо специальным моделям, когда звукоподражание — гораздо более простая модель. Что касается глагола לְקַאֵק, то в источниках он встречается лишь один раз (קַאֵק סַפֵּר קִידָד יִפְצֵץ) в форме причастия. На сегодняшний день в справочной литературе [4] допустимы два варианта его спряжения: מְקַאֵק и מְקַאֵקֵּמ. Последняя форма не находит объяснения, так как долгий гласный под первой корневой предполагает заместительное удлинение при невозможности удвоения согласной. Но при четырех корневых буквах дополнительного удвоения обычно не бывает. Таким образом, глагол לְקַאֵק является единственным в своем роде. Возможно, подобное можно объяснить влиянием א.¹

В качестве послесловия: четырехбуквенные глаголы скрывают в себе много интересного. Например, единственный известный подобный глагол в биньяне הַפְעִיל הַשְׂמַאִיל — неоднократно встречается в источниках (напр.: רַשֵּׁי מִיכָה, רַי) наряду с глаголом הַשְׂמִיל, дважды зафиксированным еще в ТаНаХе (יֵד, ט) и שְׂמוּאֵל ב.

¹ Устный комментарий К. Дубновой, ученого секретаря Академии языка иврит.

כא, יחזקאל, כא, כא). В современный период путем заимствования из идиша образовался глагол השפריץ (*брызгать, кропить* от идиш.: שפריץ – *капля*).

Так же очень любопытен глагол לאנפף (*говорить в нос, гундосить*). Любопытно, что 'נ' в глаголе корневой, т.е. когда-то входивший в состав слова נא, что подтверждают данные древних семитских языков, например, аккадского.

Библиография

1. Дроп М. Еврейско-русский словарь, 2001.
2. Aneyon Eitan. Editor in chief: The Encyclopedic Sapphire Dictionary. Printed in Israel 1998.
3. Choueka Yaacov. Rav-Milim. A Comprehensive Dictionary of Modern Hebrew. Bar-Ilan University. Printed in Israel 1997.
4. ברקלי שאול לוח הפעלים השלם. ירושלים 1999-1989.
5. הר"זהב צבי דקדוק הלשון העברי תל-אביב 1956.
6. אבן-שושן אברהם. המילון העברי המרוכז. ירושלים 1980.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.